El tratamiento del léxico en los diccionarios de ELE

ANTONIO CANO GINÉS
Universidad Complutense de Madrid

Resumen

En el presente trabajo abordamos el tratamiento del léxico en los diccionarios de ELE. Nuestra investigación parte de la importancia y la necesidad de desarrollar la Lexicografía orientada a la adquisición del español como lengua extranjera. Consideramos el diccionario un recurso fundamental para la adquisición del léxico dentro y fuera del aula, convencidos de que la complejidad de la lengua no está sólo en su gramática, cuyas estructuras sintácticas son finitas, sino que reside también en la semántica, en los múltiples significados de las palabras de una lengua. Presentamos más adelante el estado de la cuestión en ELE, definiendo y describiendo las características de los diccionarios monolingües de aprendizaje de español (DMA). Se muestran dos artículos lexicográficos para su contraste en los principales diccionarios DMA ELE, así como una propuesta original de entrada para cada artículo. Finalmente, concluimos este trabajo con una propuesta de actividades destinadas al uso del diccionario en el aula.

1. Introducción: Importancia y necesidad de la Lexicografía orientada a ELE

La preocupación por la lengua española hoy ha obligado a la revisión de métodos, manuales, textos, modos de actuar, formas de enseñar, etc. La investigación en esta empresa que supone dar a conocer nuestra lengua nos preocupa en todos los aspectos que comporta su aprendizaje o adquisición y, lógicamente, en todos los recursos que se ponen al servicio del que la aprende, del que quiere profundizar en ella, o de quien la contempla como un objeto laboral de suma importancia en su vida. Resulta evidente por tanto que, antes de empezar a avanzar en un campo teórico abstracto, debemos analizar detenida y minuciosamente las circunstancias que en el mundo real exigen un diccionario que cubra el mayor espectro posible de necesidades, y que evite, en la medida de lo posible, las aproximaciones, las deducciones y las ausencias que el usuario cubre de manera intuitiva con elementos que pertenecen a su propio mundo particular, sin poder refrendar su existencia en el español por la imperfección de la herramienta para los fines que persigue.

El profesor de español se preocupará de la construcción sintáctica y de la corrección lingüística, pero por mucho que contribuya en sus clases al desarrollo de la competencia léxica, las voces de una lengua y los matices que adquieren son tan inabarcables que, automáticamente, se hace imprescindible el uso del diccionario.

Cuando se pasa de la simple enumeración de objetos, cualidades, acciones, etc., a partir de una estructura determinada facilitada por el profesor y se intenta crear a partir de otras estructuras, previamente aprendidas u oídas, se necesita un diccionario que aconseje sobre el funcionamiento de estas palabras en las frases que se desea producir. Los regímenes preposicionales, las concordancias, las colocaciones, etc., vienen a anular la sintaxis de la lengua materna del alumno, a la que recurre de manera inconsciente ante las dificultades.

Automáticamente surge la necesidad de hablar del diccionario como elemento imprescindible para el aprendizaje de una lengua o su uso para manejar la misma con soltura. ¿Diccionario bilingüe o monolingüe? La utilidad de ambos diccionarios es diferente, por lo que no entraremos en esta cuestión. Sin embargo, si la tradición lexicográfica bilingüe para la enseñanza de lenguas nos retrotrae al siglo XV[1], la tradición lexicográfica monolingüe para estudiantes de una lengua no materna no se ha señalado, no ha sido descrita, no ha existido o no se ha visto su conveniencia hasta hace pocos años.

Resulta de sobra conocido que desde todas las partes implicadas en la enseñanza-aprendizaje del español se ha venido llamando la atención sobre determinadas carencias en la lexicografía española y, más en concreto, sobre la ausencia de un

[1] Nos referimos a trabajos lexicográficos que nacieron con un claro espíritu de difusión de las lenguas por toda Europa como los diccionarios bilingües de Nebrija, Calepino, Percivale, etc.

buen diccionario monolingüe destinado a la enseñanza de la lengua española a extranjeros. Los diccionarios DUE, GDLE, DP, DGI, DES, Dan y CUMBRE[2], no dejan de ser diccionarios "de uso", "reflejo de la lengua que nos ha tocado vivir", etc., los cuales ya de por sí, como consecuencia de su supuesta finalidad manifiesta, deben tener la consideración que merecen para el estudiante de español que demanda una actualización permanente de las variedades del habla actual.

Será importante tener en cuenta, antes que nada, cuáles son los requerimientos del aprendiz de español para después proceder a la confección del diccionario. El lexicógrafo deberá ser competente para satisfacer esta demanda y el profesor alentará a la consulta del diccionario, convertirá en imprescindible su consulta, hará atractivo y satisfactorio el resultado del trabajo con este instrumento de aprendizaje y mostrará siempre su utilidad constante, lo que ocurrirá cuando el diccionario cubra las expectativas en las que confiaba y trasmita de modo natural esa misma confianza a los alumnos.

Necesariamente esto lleva a profundizar en algunos aspectos de estos diccionarios monolingües para alumnos extranjeros que aprenden español. En primer lugar, con respecto a la selección de entradas, parece cierto que se han tenido en cuenta corpus de textos orales y escritos de la lengua reflejo del momento, pero tampoco lo es menos que la base de esta selección siguen fijándola los repertorios léxicos ya existentes. De ahí, quizás, que los profesores sientan cierta indiferencia a la hora de recomendar uno u otro tipo de diccionario. En segundo lugar, la ardua tarea de empezar de cero en la selección conduce a la publicación de diccionarios con finalidad específica escolar, esencial, de uso, actual, general, etc., con el inconveniente de que, una vez que se ha trabajado con ellos, nos encontramos con que el diccionario no es útil para comprender, o para traducir, o para aprender vocabulario, o para producir o para interpretar pragmáticamente un significado o sentido aceptable, adecuado o conveniente. Sencillamente, no se han tenido en cuenta los niveles de uso con respecto a la competencia de los estudiantes, lo que les obliga a quedarse en la primera acepción de la palabra que, con toda certeza, no será la conveniente para la tarea que se realiza. Con todo esto, no se podrá hablar de *uso del diccionario de forma óptima* y, en consecuencia, de *máximo provecho*, que es el fin último que se persigue.

También, desde hace unos años, ha habido una preocupación por averiguar qué cosas busca el estudiante en el diccionario, llegando a la conclusión de que no siempre es la significación de una palabra concreta. Esto entra en abierta contradicción con la más importante finalidad de un diccionario según la teoría tradicional, y así,

---

[2] DUE: (1977), *Diccionario de uso del español*, M. Moliner, Madrid, Gredos.
GDLE: (1985), *Gran diccionario de la lengua española*, A. Sánchez (coord.), Madrid, SGEL.
DP: (1982), *Diccionario Planeta de la lengua española usual*, F. Marsá (dir.), Barcelona, Planeta.
DGI: (1987), *Diccionario general ilustrado de la lengua española*, M. Alvar Ezquerra, Barcelona, Bibliograf.
DES: (1991), *Diccionario esencial Santillana de la lengua española*, Madrid, Santillana.
DAn: (1991), *Diccionario Anaya de la lengua*, Madrid, Anaya.
CUMBRE: (2001), *Gran diccionario de uso del español actual*, Aquilino Sánchez (dir. y ed.), Madrid, SGEL.

ya ha sido constatado que el nivel del contenido no se corresponde con la información requerida[3]. Podemos, por tanto, concluir que quizá no se trate de dar prioridades, sino de intentar que el diccionario sea el manual por excelencia del alumno que le ayude a suplir deficiencias gramaticales o prácticas: significado de la palabra, ortografía, pronunciación, sinónimos, uso, etimología, categoría gramatical, información sintáctica, reglas gramaticales y pragmáticas, registro idiomático, etc.; deficiencias informativas de la lengua literaria, del lenguaje científico y técnico [el cual deberá estar suficientemente representado] de la lengua cotidiana; con información clara, con ejemplos claros, con propuesta de sinónimos y antónimos, con información gramatical útil, con cuadros e ilustraciones necesarias, con información enciclopédica cuando pueda ser conveniente. Querrá también llegar a ser un auxilio de la lectura y de la escritura [comprensión y expresión —traducción y redacción— escrita y oral].

Parece haber llegado el momento de hablar de los corpus orales y escritos suficientemente representativos que deben constituir la base de la selección del léxico que aparezca en el diccionario. Parece que a los lexicógrafos actuales que confeccionan diccionarios de español para estudiantes extranjeros les importan más los llamados estilos "normales y corrientes" que los 'inútiles' estilos "afectados y creativos", probablemente, porque se buscan tareas como la traducción y la consiguiente comprensión intrínseca de lo que se dice más que la necesidad de expresarlo sin desvirtuar los contenidos del autor, reflejar su estilo, hacer una equivalencia de sensibilidades, gustos y preferencias a través de la lengua a la que se vierten esas ideas en las que no importaba tanto el qué cuanto el cómo. El diccionario que se tiene a mano no posibilita traducir bellezas, traducir estilos, traducir sentimientos, traducir sarcasmos o ironías, traducir dobles sentidos, traducir intenciones y motivaciones. La palabra como arma poderosa para cualquier actuación se convierte en piedra incapaz de rodar, estática, que puede llegar a convertir una traducción en algo yerto, exánime.

La complejidad de la lengua no está sólo en la gramática, ya que la sistematización de las estructuras sintácticas es finita. Si existe complicación es por la semántica, es por que los significados se multiplican día a día a mayor velocidad que las palabras aumentan o se ausentan en el uso de una lengua. En esto se hace compleja una lengua: es creativa, se presta a confusión, a efectos casuales, a extrañas y esporádicas asociaciones de palabras y de sentidos, etc.

Sería conveniente decir que, a pesar de las culpas que queramos imputar a los diccionarios, existe un desinterés por parte de los estudiantes y de los profesores por los diccionarios. O, viéndolo desde otra perspectiva, los diccionarios existentes pueden ser la causa que motiva el desinterés de las dos partes que se ven afectadas

---

[3] HARTMANN, R.R.K. (1989), "Sociology of the dictionary user: Hypotheses and empirical studies" [Art. 12] en HAUSMANN, F. J. *et al. Wörterbücher/Dictionaries/ Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie,* vol. I, Berlín/Nueva York, W. de Gruyter, pp. 102-111.

en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua. Por parte de los estudiantes, el desinterés puede venir dado de antes, es decir, no es un desinterés motivado por un diccionario a la hora de aprender una segunda lengua, sino un desinterés que preexiste a este hecho, que ocurre en la consulta sobre cuestiones de su propia lengua. En el caso del profesor, quizás, no ha encontrado en el diccionario el complemento de sus clases, no sabe cómo enseñar a manejarlo o su propia trayectoria educativa, reminiscencia de su trayectoria estudiantil le hace relegarlo a un segundo plano. Lo que sí es cierto es que la lexicografía se preocupa, y cada día más, por los problemas que puedan surgirle al usuario de la obra, analizando, supervisando, modificando, rectificando su quehacer para devenir en un más eficaz servicio, aunque también es verdad que quizás todavía hoy encuentre, —esperemos que no por mucho tiempo—, la incomprensión de los que pretenden no salir de la reclusión educativa, docente y didáctica en la que se encuentran inmersos.

¿Cómo debería ser, entonces, el "diccionario ideal" que satisficiera las necesidades y aspiraciones de todos los implicados en el proceso de aprendizaje? Resulta evidente el hecho de que no hay "ideales" en el sentido de la acepción cuarta del diccionario de la Real Academia Española: 'excelente, perfecto en su línea', como calificativos para obras que manejan un instrumento dinámico; es imposible, porque, si existiera, la lengua dejaría de ser un instrumento vivo, cambiante, creativo, expuesto a variaciones significativas, estilísticas, subjetivas, de expresión de la imaginación, del sentimiento, del más variado acontecer del sentir, actuar, ver, captar, pensar la realidad. Estos cambios de la vida, de la existencia del hombre y el mundo son los que provocan una lengua en completa evolución.

No obstante, sí hay diccionarios "ideales" en el sentido de la acepción segunda del diccionario de la Real Academia Española: 'que no es físico, real y verdadero, sino que está en la fantasía', o en la quinta de "prototipo", 'modelo o ejemplar de perfección' y éste es el sentido que queremos darle a nuestra propuesta de entrada[4] para el que nos empeñamos en determinar qué cosas habría que revisar por mínimas que parezcan para que resulte ideal un diccionario, en el sentido de que se puedan establecer prototipos o modelos que hagan avanzar la investigación lexicográfica hacia los fines que necesitamos hoy.

Desde la gestación del *Diccionario de Autoridades* en 1713 hasta hoy, la primera preocupación y ocupación del lexicógrafo ha sido siempre dotar al diccionario de un sistema de normas que permitieran disponer y presentar de la forma mejor y más sistemática posible los materiales léxicos. Este sistema se denominó **planta,** adoptando el término de la Arquitectura con el sentido de: "Diseño o idea que se hace para la fábrica o formación de alguna cosa".

Así pues, nos ha parecido oportuno revisar las diferentes plantas de los diccionarios específicos de español para extranjeros en las que quedan fijadas normas nuevas que contribuyen a sus fines didácticos. Estas obras, si bien pueden ser consultadas

[4] Ver cap. 2-b.

por un hablante nativo, contemplan todos aquellos aspectos relevantes para cualquier persona que aprende español como lengua extranjera y que son relativos al léxico o pueden ser aprendidos desde él.

Contamos con la ayuda de los extraordinarios avances que últimamente se han producido en el tratamiento informático de la lengua y de las importantes contribuciones lexicográficas que se han hecho durante las últimas décadas para trabajar en la confección de diccionarios con una eficacia y una precisión que hace poco tiempo contemplábamos como poco menos que utopía lexicográfica. Ha sido este espectacular desarrollo de la informática[5] el que ha hecho de la elaboración de diccionarios "algo razonablemente abarcable y no, como hasta hace bien poco, un trabajo capaz —por su minuciosidad y su extremada lentitud— de desalentar al más pintado".[6]

2. Estado de la cuestión en ELE

Estamos de acuerdo con Manuel Alvar Ezquerra en que uno de los factores que ha contribuido a la renovación de la Lexicografía española en los últimos años y ha motivado la aparición de nuevas obras es la moderna metodología para concebir qué y cómo debe ser un diccionario:

> "*Un diccionario tiene que tener en cuenta las teorías lingüísticas y el usuario. Ya no son el resultado de la encomiable labor de una sola persona, sino del trabajo en equipo, se hace un diseño de la obra, se analiza el público al que va destinado, su formación, sus necesidades, y de acuerdo con ello se configura el contenido*".[7]

En el español como lengua extranjera se ha dedicado en el último cuarto de siglo mucho más esfuerzo a la lengua oral que a la lengua escrita. Lo mismo podríamos decir de la lingüística teórica con respecto a la lingüística práctica, y de igual manera es fácil descubrir una cantidad mayor de trabajos sobre lexicología que sobre lexicografía.

Sin embargo, "*así como la lexicología puede mantenerse de la teoría, la lexicografía, aunque necesita un entramado teórico, sin el cual no existiría, no puede prescindir en absoluto de la práctica, puesto que sin ella carecería de entidad plasmada en un soporte —físico o virtual— y puesta a disposición del usuario, que es su fin último*"[8].

---

[5] No obstante, no consideramos la informática como una panacea lexicográfica, sino tan sólo un avance técnico y no teórico, porque no afecta ni a la estructura del Diccionario tradicional, excepto en formatos cederrón o DVD, ni a las técnicas empleadas en la redacción de artículos lexicográficos.

[6] PORTO DAPENA, J. A. (2002), *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, p. 9.

[7] ALVAR, M. (1996), "Los diccionarios del español en nuestros días", *Cuadernos Cervantes*, 22, pp. 9-14.

[8] MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1995), *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Biblograf, p. 9.

Contradictoriamente, proliferan los diccionarios de todo tipo, incluso de ELE sin variaciones aparentes, quizá porque la teoría lexicográfica está desasistida o quizá existen razones de otra índole, por qué no económicas o editoriales.

Sin embargo, las necesidades reales de los estudiantes con respecto al léxico descubiertas en los últimos estudios han motivado a los lexicógrafos a adaptar adecuadamente el diseño de los diccionarios a las condiciones y habilidades de los alumnos de ELE. Se ha demostrado la necesidad, por un lado, de enseñar al estudiante el uso del diccionario y, por otro, de aprender una lengua con diccionario. Esta doble distinción obliga a investigar en la lexicografía orientada al español como lengua extranjera bajo dos perspectivas: la del docente y la del estudiante.

Para el estudiante de lenguas extranjeras, el diccionario puede desempeñar dos funciones primordiales: una de comprensión y otra, de producción, y así habrá de concebirse esta obra. En el primer caso, el diccionario es un elemento descodificador, esto es, permite determinar el significado o bien la equivalencia léxica de una palabra en actividades como la lectura o la comprensión oral. En el segundo, el diccionario adquiere un valor codificador, es decir, facilita información sobre el uso de las palabras, tanto en actividades orales como escritas. En ambos casos, el diccionario puede usarse como obra de consulta o de aprendizaje, que es como, generalmente y más a menudo es utilizado para resolver cualquier duda léxica. Además, como obras de aprendizaje, los diccionarios permiten ampliar el caudal léxico de un hablante, hecho que adquiere una especial significación en el aprendizaje de una lengua por estudiantes no nativos, ya que como observa Francisco Moreno, "*el diccionario es un elemento fundamental, junto con el profesor y los manuales, en la adquisición de una lengua, sobre todo, a medida que el estudiante avanza en el aprendizaje*"[9].

Ahora bien, aprender una palabra no es sólo comprender su significado (descodificación), sino además conocer sus usos gramatical y pragmático correctos en una determinada oración. En efecto, de poco sirve saber, por ejemplo, el significado de un determinado verbo si no conocemos también su régimen sintáctico, la naturaleza semántica de su sujeto o de otros complemento que seleccione. Lo mismo cabe decir de los adjetivos, en cuanto que, además de su significado, es necesario contar con información adicional como la posibilidad de que formen parte de una construcción atributiva y, en este caso, es preciso saber si se combinan con el verbo ser, estar, o con ambos auxiliares indistintamente. Es en este sentido donde el diccionario, como obra de aprendizaje, adquiere una importancia predominante, más aún cuando se trata de estudiantes de una lengua extranjera, dado que estos necesitan mucha más información sobre el uso de una palabra que un hablante nativo.

El diccionario sirve, en consecuencia, para ampliar y perfeccionar los conocimientos tanto del vocabulario como de la gramática y otros muchos aspectos de la

---

[9] MORENO FERNÁNDEZ, F. (1996), "El Diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera", *Cuadernos Cervantes,* 11, p. 52.

lengua y la cultura de los hispanohablantes. Aunque para dominar una lengua sea necesaria además otro tipo de información que, en principio, no parece lógico que se recoja en este tipo de obras, autores como Battenburg creen que "*si bien el diccionario no puede contener todas las respuestas a las preguntas que pueden plantearse acerca de una lengua, es un hecho probado que tales obras lexicográficas son capaces de proporcionar más información sobre una lengua que cualquier otro tipo de texto*"[10].

De cualquier modo, resulta prácticamente unánime la creencia de que hay cuestiones que intentan ir más allá de lo que razonablemente puede aparecer en un diccionario y que deberán aparecer recogidas en otro tipo de obras.

Lo cierto es que la experiencia en el aula ELE, al igual que en cualquier aula de lenguas extranjeras, el diccionario monolingüe pierde su importancia como obra de aprendizaje y como instrumento codificador para erigirse en una herramienta descodificadora, o en el mejor de los casos, como manual de consulta sobre alguna curiosidad o duda léxica.

Aunque hasta el momento no existen trabajos estadísticos sobre el uso del diccionario por los alumnos de español, pueden servirnos los datos que aportan estudios como el de Battenburg (1991) para los diccionarios de inglés, y el de Bogaards[11] para los diccionarios de francés, en los que se ha establecido un orden en las actividades según la importancia del uso del diccionario:

> *"El diccionario se utiliza con más frecuencia en las actividades escritas y, dentro de estas, el uso es más habitual en la comprensión lectora que en la producción escrita. En las tareas orales se observa el mismo orden que en las escritas, se utiliza más a menudo en la comprensión que en la expresión. En último lugar se encuentran las actividades de traducción, en las cuales el diccionario se usa predominantemente en la descodificación (de L2 a L1) y después en la codificación (de L1 a L2)."*[12]

Esto explicaría la preferencia por el uso del diccionario bilingüe por parte de los alumnos de lenguas extranjeras, especialmente en los primeros niveles de aprendizaje, para llevar a cabo con éxito todas aquellas tareas de comprensión lectora y, en general, todas aquellas tareas descodificadoras que el alumno emprenda, ya que lo único que le interesa a un alumno en esa búsqueda es tratar de encontrar el equivalente léxico en su lengua materna lo más rápidamente posible.

---

[10] BATTENBURG, J. D. (1991), *English Monolingual Learner's Dictionaries,* Tubinga, Max Niemeyer, *Apud* MARTÍN GARCÍA , J. (1999), *El Diccionario en la enseñanza del español,* Madrid, Arco/Libros. p. 14.

[11] BOGAARDS, P. (1988), "A propos de l'usage du dictionnaire de langue étrangère", *Cahiers de Lexicologie,* 52/1, pp. 93-107.

[12] MARTÍN GARCÍA, J. *Op. cit.* pp. 14-15, que resume las conclusiones de Battenburg y Bogaards.

Si a esta reflexión añadimos que el diccionario bilingüe es más fácil de usar, y que por tanto, el alumno tarda menos en encontrar lo que busca, es lógico que, en principio, los alumnos de idiomas prefieran este tipo de diccionario al monolingüe.

Lo cierto es que los diccionarios bilingües también son importantes en el aprendizaje de idiomas, y no sólo son importantes sino que *"se hacen imprescindibles en los casos en que el alumno sabe lo que quiere expresar en la lengua que está aprendiendo y necesita encontrar una palabra concreta"*[13]. Además, "permite contrastar semántica, sintáctica, pragmática y culturalmente una noción en dos lenguas distintas, por lo que se introduce al estudiante en la lengua extranjera a través de conceptos ligados a su lengua materna"[14].

Lo que ya no es tan comprensible ni descifrable es ver cómo los alumnos van avanzando en su nivel de aprendizaje y, sin embargo, les cuesta tanto trabajo desprenderse del diccionario bilingüe y dar el salto al diccionario monolingüe, o a alguna solución intermedia como los diccionarios *bilingüizados*[15], aunque en la mente de cualquier alumno de idiomas estén más o menos claras las limitaciones de aquel, como la casi exclusiva capacidad descodificadora, las posibles confusiones e interferencias entre los significados de las palabras de las distintas lenguas y la falta de equivalencia semántica en las palabras polisémicas.

Frente a las desventajas del diccionario bilingüe, el profesor de idiomas será el encargado de transmitir a los alumnos las ventajas del diccionario monolingüe,

> *"que obliga al alumno a reflexionar sobre los contextos de uso de la palabra, el problema es que es más lento, y requiere un cierto entrenamiento. [...] que las definiciones se hacen en la lengua que se aprende, por tanto, los sinónimos y paráfrasis que aparecen ofrecen al alumno muchas posibilidades. Asimismo, el diccionario monolingüe puede ser consultado por cualquier estudiante extranjero con independencia de su lengua materna"*[16],

u otras ventajas como la capacidad que tiene el diccionario monolingüe de presentar realidades de la lengua que se aprende y que no existen mas que en ella, pensemos para el caso del español en objetos como la *mantilla*, el *botijo* o el *poncho*, u otras realidades lingüísticas como los topónimos, los gentilicios, las siglas hispanizadas, los nombres de accidentes geográficos, o teniendo en cuenta el mayor o menor enciclopedismo del diccionario monolingüe que se utilice, personajes ilustres o acontecimientos propios de las zonas en la que se usa el español.

---

[13] MARTÍN GARCÍA, J. *Op. cit.*, p. 16.

[14] BOGAARDS, P. (1991), "Dictionaires pédagogiques et apprentissage du vocabulaire", *Cahiers de Lexicologie,* 59/2, pp. 93-107.

[15] Para acercarse al estudio de los diccionarios bilingüizados véase LAUFER B. Y HADAR, L. (1997), "Assesing the Effectiveness of Monolingual, Bilingual, and "Bilingualised" Dictionaries in the Comprehension and Production of New Words", *The Modern Language Journal*, 81/2, pp. 189-196.

[16] MARTÍN GARCÍA, J. *Op. cit.* p. 16.

Por otra parte, al manejar un diccionario monolingüe, el alumno de español tiene a su disposición una gran cantidad de información gramatical contenida ya desde el lema de cada entrada, como los plurales, o irregularidades de cualquier otro tipo que nunca encontraría en un diccionario bilingüe.

No queremos dejar de destacar el valor de este tipo de diccionarios como potente herramienta de cara a la fijación de la ortografía, no sólo del lema buscado, sino de los posibles sinónimos o expresiones relacionadas con el lema del que se trate, o simplemente la ayuda que a este efecto constituye para el usuario descubrir el significado de la palabra buscada a través de paráfrasis escritas en la lengua meta, que además, y sin lugar a dudas, son una excelente fuente para ampliar el vocabulario.

2.a Qué es un diccionario de ELE / DMA (Diccionarios Monolingües de Aprendizaje para extranjeros). Qué los distingue de un diccionario L1

Nacen sobre todo como alternativa a los trabajos de la Academia en cuanto a argumento de autoridad en el uso del léxico y como material didáctico de apoyo para el aprendizaje de lenguas. Para sacar adelante el intento de DMA ha sido preciso demostrar su necesidad para un público no nativo que sólo usaba el diccionario bilingüe, y que, si usaba el monolingüe, asociaba mecánicamente la voz "**diccionario**" a la Academia Española.

En cuanto a los diccionarios monolingües del español, lo primero que debemos demostrar a los alumnos extranjeros es que existen, y es aquí donde los profesores de español tienen parte de esa responsabilidad junto con las editoriales. Muchos alumnos de idiomas desconocen la existencia de diferentes tipos de diccionarios creados específicamente para la adquisición de lenguas extranjeras, cuáles son las diferencias con los diccionarios monolingües tradicionales, qué información interesante para ellos como alumnos contienen y, por supuesto, cómo usarlos.

Estos diccionarios, aunque pueden ser útiles para hablantes nativos, estarán dirigidos a usuarios extranjeros y deberán proponerse unos claros fines didácticos. Deben ser distintos de los diccionarios monolingües para nativos, *"porque también son distintas las necesidades de cada grupo: los estudiantes nativos usan el diccionario mayoritariamente para comprobar la ortografía y para la comprensión. Los estudiantes no nativos, por su parte, necesitan el diccionario tanto para la comprensión como para la producción"*[17].

Los diccionarios monolingües para los extranjeros deben constar de tres componentes: un componente de aprendizaje, un componente de codificación y un compo-

[17] MARTÍN GARCÍA , J (1999), *El Diccionario en la enseñanza del español,* Madrid, Arco/Libros, p. 17.

nente de descodificación, es decir, deben definirse a partir de tres rasgos: **didácticos, codificadores**, y **descodificadores**[18].

Deben incluir ejemplos que permitan determinar el uso de la palabra y aclarar su significado. Las definiciones deben ser más claras que en los monolingües para nativos, incluso deben contener información elemental, que puede resultar superflua para un hablante nativo.

> "*Es en la claridad de las definiciones donde el diccionario monolingüe puede acercarse a la facilidad y efectividad de los diccionarios bilingües*"[19].

Hoy por hoy, aunque se está avanzando a marchas forzadas en la lexicografía didáctica monolingüe, las causas del escaso uso de los diccionarios monolingües por los estudiantes extranjeros siguen siendo:

a) La difícil estructuración del diccionario en general y de sus artículos en particular.
b) Que el alumno desconoce qué tipo de información puede encontrar en los DMA.
c) Que el alumno de ELE, en general, ignora cómo se utiliza un DMA.
d) Que los DMA no suelen tener en cuenta los distintos niveles de conocimiento de la lengua por parte del estudiante[20].

Una solución a este problema está clara: hay que enseñar a utilizar el diccionario monolingüe. Es una forma de acercar con éxito este tipo de obras a los alumnos. Quizás no haya ningún otro medio capaz de hacerlo. El prólogo, la introducción, las tablas de abreviaturas, etc. son necesarios, pero seamos realistas, prácticamente nadie los consulta. Así,

> [*sólo*] *conociendo la estructuración del diccionario es posible sacar de él el máximo rendimiento, a la vez que el uso de estas obras permite al alumno una menor dependencia del profesor, les hace capaces de resolver sus propias dudas, y les ayuda a aprender por sí mismos (aprendizaje autodidacta)*[21].

Lo interesante es hacer sentir al alumno la necesidad de utilizarlos sin llegar a una excesiva dependencia aduciendo, por ejemplo, que el diccionario será siempre

---

[18] *Ibid.*, p. 17.

[19] GALISSON, R. (1987), "De la lexicographie de dépannage à la lexicographie d'apprentissage. Pour une politique de rénovation des dictionnaires monolingues de FLE à l'école", *Cahiers de Lexicologie*, 51/2, pp. 95-118.

[20] En el caso del español como lengua extranjera, a excepción de la colección de diccionarios didácticos del español de SM que establece 4 niveles, no existen intentos de adecuar los diccionarios a los distintos niveles de aprendizaje.

[21] MARTÍN GARCÍA, J., *Op. cit.*, p. 18.

su mejor herramienta para resolver dudas fuera de clase o que sirve para adquirir léxico de una forma más sistemática, sin olvidar que es fundamental a la hora de resolver muchos de los ejercicios que van a encontrar en sus manuales, especialmente los que se dedican a la comprensión y a la expresión escrita.

Desde luego, será siempre el docente quien seleccione qué momento es el más oportuno para trabajar con el diccionario en clase, pero también será de su responsabilidad dar a conocer al alumno la utilidad del diccionario monolingüe en un curso de español, y más allá de su curso de español, posibilitándole otras esferas de actuación en la que su segunda lengua, la que aprende, es objeto de la tarea: traducciones, lecturas, aprendizaje autodidacta o simple curiosidad. Esta idea puede transmitirla el docente mediante ejercicios motivadores que traten sobre aquellos aspectos que todos sabemos positivamente que el alumno desconoce, por los que duda, o que se ha planteado alguna vez como problema que tiene que solucionar: polisemia, homonimia, género gramatical, frases hechas, flexión verbal, etc., y que, precisamente, son los escollos lingüísticos que aparecen de forma recurrente no sólo durante el aprendizaje sino más allá, en el uso de cualquier lengua meta.

2.b Aportaciones de los diccionarios monolingües de aprendizaje

Diccionarios monolingües de aprendizaje analizados:

DEPELE (2002), *Diccionario de Español para Extranjeros*, Madrid, SM.
DSLE (1996), *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*, Barcelona, Santillana-Universidad de Salamanca.
DUEA (1996), *Diccionario de Uso del Español Actual. CLAVE,* Madrid, SM.
DIPELE (1995), *Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española.* Barcelona, *VOX,* Bibliograf, Universidad de Alcalá de Henares.
DADE (1997), *Diccionario Avanzado Didáctico del Español*, Madrid, SM.
DIDE (1993), *Diccionario Intermedio Didáctico del Español*, Madrid, SM.
DBDE (1997), *Diccionario Básico Didáctico del Español*, Madrid, SM.
DEDE (1994), *Diccionario Elemental Didáctico del Español*, Madrid, SM.

Los diccionarios analizados son en su conjunto diccionarios de uso del español actual con aportaciones en su *macroestructura* y *microestructura*[22] orientada al aprendizaje del idioma español.

En su **macroestructura** destaca la especial importancia otorgada mediante lema independiente a las *formas irregulares,* tanto de los verbos como de diferentes as-

[22] *Macroestructura*: Conjunto de las entradas seleccionadas para formar diccionario, su ordenación y tratamiento. Disposición bibliológica y tipográfica de los materiales que forman un diccionario.
Microestructura: Estructura interna del artículo lexicográfico. Conjunto de informaciones que sigue a cada entrada.

pectos en otras categorías gramaticales: cuestiones de género y número de sustantivos que ofrecen dificultad, femeninos irregulares de los adjetivos, superlativos irregulares, etc. Además, queremos señalar:

- La inclusión de *neologismos* de uso general y la exclusión de palabras anticuadas o arcaicas;
- La atención al lenguaje técnico y con *fines específicos*;
- La inserción de *combinaciones fijas* de palabras como lema alfabetizados como una sola palabra;
- La introducción como lema independiente de las *siglas y abreviaturas* más usuales del español;
- El intento de incluir el mayor número posible de *americanismos,* especialmente de aquellas voces de uso general en la totalidad del mundo hispanohablante; y
- Un *apéndice gramatical* en el que se desarrollan diferentes aspectos de la gramática española de especial complejidad, principalmente tipologías de verbos irregulares a las que los alumnos son remitidos desde las entradas de las formas verbales.

En cuanto a la **microestructura**, ya desde el lema se pueden apreciar aportaciones en algunos de ellos. DEPELE y DIPELE presentan sus lemas con *partición silábica* con el objetivo de saber cómo se separa una palabra al final de línea y para acentuar correctamente.

Destaca en los diccionarios analizados la atención a la *claridad* en las definiciones, sin detrimento de su precisión, el intento de aplicación de la *ley de sinonimia*[23] en ellas, y la aparición de *ejemplos* en todas las definiciones y acepciones de cada lema. Además, queremos mencionar:

- Aspectos relacionados con la *fonética* de los lemas;
- Menor número de *Marcas* en las entradas y de la mayor concreción posible;
- Tipos de *complementos y contornos*, especialmente de los verbos;
- El estudio de los *niveles de uso* de las palabras en sus distintas acepciones;
- El acompañamiento de *sinónimos y antónimos* a los lemas que lo requieran;
- Palabras relacionadas o *familia de palabras* a la que pertenece el lema; y
- La inclusión en el cuerpo de cada entrada de información, observaciones y notas complementarias de diferente índole: *Información normativa, sintáctica, morfológica, ortográfica, semántica o cultural*, de especial interés para el estudiante de español.

[23] Ley lexicográfica por la que la definición puede sustituir siempre al término definido.

A continuación reproducimos dos entradas en cada uno de los diccionarios analizados (Ver fig. 1 y 2) junto a una propuesta original para cada una de las entradas:

cariño [sustantivo masculino] **1** Lo que sentimos por una persona a la que amamos: *Mi abuela dice que* no *podría vivir sin el* cariño de su *familia.* **2** Lo que se siente frente a algo que nos gusta: *No quiero tirar este jersey tan viejo, porque le tengo mucho cariño.* □ SINÓNIMOS: afecto. **1** querer, amor. **2** simpatía, estima, aprecio. CONTRARIOS: **1** odio. FAMILIA: cariñoso, encariñarse

DEDE (1994), *Diccionario Elemental Didáctico del Español,* Madrid, Ediciones SM.

cariño [sustantivo masculino] **1** Lo que sentimos por una persona a la que amamos. **2** Lo que se siente frente a una cosa que nos gusta: *Esta blusa está vieja, pero le tengo mucho cariño.* □ SINÓNIMOS: afecto. **1** amor, querer. **2** aprecio. estima, simpatía. CONTRARIOS **1** odio: FAMILIA: cariñoso encariñarse.

DBDE (1997), *Diccionario Básico Didáctico del Español,* Madrid, Ediciones SM.

cariño s.m. **1** Sentimiento o inclinación de amor o de afecto hacia algo: *Tengo mucho cariño a la casa en que nací.* **2** Manifestación de este sentimiento. *Los abuelos no paraban* de *hacer cariños a los nietos* □ USO Se usa como apelativo: *Cariño, no llores, que ya está aquí mamá.*

DIDE (1993), *Diccionario Intermedio Didáctico del Español,* Madrid, Ediciones SM.

cariño s m. **1** Sentimiento o inclinación de amor o de afecto hacia algo: *Tengo mucho cariño a la casa en que nací.* **2** Manifestación de este sentimiento: *Los abuelos no paraban de hacer cariños a los nietos.* □ ETIMOL. Del gallego *cariño.* □ USO Se usa como apelativo: *Cariño, no llores, que ya está aquí.*

DADE (1997), *Diccionario Avanzado Didáctico del Español,* Madrid, Ediciones SM.

ca•ri•ño [karíno] **1** *m.* Sentimiento de amor o afecto: *los padres sienten mucho ~ por sus hijos; tenía ~ a la pulsera porque me la había regalado mi abuela.* ⇨**amor.** □ Se usa como apelativo afectuoso: *~, ¿quieres que te haga un café?* **2** Expresión y señal de amor o afecto: *siempre está haciéndole cariños a su nieta.* □ Se usa más en plural. **3** Delicadeza o cuidado con que se hace o se trata una cosa: *estas sandalias artesanales están hechas con mucho~, trata con ~ el coche, que aún no he terminado de pagarlo.*

DIPELE (1995), *Diccionario para la enseñanza de la Lengua Española.* Barcelona. VOX Biblograf. Universidad de Alcalá de Henares.

ca•ri•ño s.m **1** Sentimiento o inclinación de amor o de afecto hacia algo: *Tengo mucho cariño a la casa en que nací.* **2** Manifestación de este sentimiento: *Los abuelos no paraban de hacer cariños a los nietos.* □ Se usa como apelativo: *Cariño, no llores, que ya está aquí mamá.*

DEPELE (2002), *Diccionario de Español para Extranjeros,* Madrid, Ediciones SM.

cariño s.m **1** Sentimiento o inclinación de amor o de afecto hacia algo. **2** Manifestación de este sentimiento. □ ETIMOL. Del gallego *cariño.* □ USO Se usa como apelativo: *Cariño, no llores,* que *ya* está *aquí mamá.*

DUEA (1996), *Diccionario de Uso del Español Actual. CLAVE,* Madrid, Ediciones SM.

cariño *s. m.* **1** Inclinación de afecto o amor que se tiene hacia una persona, animal o cosa: *Elisita siente un gran cariño por su niñera.* **2** Expresión y señal de esta inclinación: *Pedro besó a* su *abuela con gran cariño.* **3** Esmero con que se hace una labor o se trata una cosa: *Cuido mi colección de sellos con mucho cariño.* SIN. cuidado.

DSLE (1996), *Diccionario Salamanca de la Lengua Española,* Barcelona, Santillana-Universidad de Salamanca.

Figura 1

Nuestra propuesta:

cariño. (ka/**rí**/ño) (De etimología discutida, quizá del lat. *car_re*, carecer). **I** *S. m.* Sentimiento de amor, amistad o afecto que se siente hacia personas, animales o cosas. *El cariño que siente por su familia es conmovedor.* Con este sentido puede también usarse como apelativo afectuoso para llamar la atención o hacer referencia a la persona o animal por la que alguien tiene este sentimiento. *Cariño, ¿dónde están mis gafas?* (= amistad, amor, apego, estima) (Cariño (variantes estilísticas como apelativo) = mi vida, amor, cielo, corazón, prenda, solete, tesoro querido/a, chato/a, rey/reina) (≠ antipatía, indiferencia, odio) || **2.** *S. m.* Manifestación del sentimiento de afecto o apego a una

persona, animal o cosa que se considera especial. CONSTR: generalmente con el verbo **tener**. *Aarón tiene especial cariño a Pilar / a su gato/ a ese cuadro / a Toledo.*(= predilección *por*) || **3.** *S. m.* Esmero, cuidado, placer o afición con que se hace un trabajo o se trata una cosa. *Ese arquitecto diseña sus casas con cariño, y eso se nota en sus proyectos.* || **4.** *S. pl.* Acción de expresar con gestos, o palabras el amor, afecto o amistad que se siente por alguien o algo. CONSTR.: generalmente con el verbo **hacer.** *La quería mucho, le hacía cariños a su novia constantemente.* || **5.** *S. pl.* Amér. Se usa para mandar saludos o recuerdos a alguien a través de otra persona. *Dale cariños a la tía Tíbur cuando la veas.*(= saludos, recuerdos) || CONSTR.: **Coger / Tomar cariño** (a alguien o algo). Sentir afecto por alguien o algo. *Antonio cogió cariño a Irene nada más verla.* || Refr. *Al vino y al niño hay que criarlos con cariño.* || Refr. Méj. *Donde no hay trompadas no hay cariño.* (Colección de refranes de Méjico. 2002 § 1542).

arrepentirse [verbo] **1** Sentir una gran pena por haber hecho algo y desear que no hubiera ocurrido: *Me arrepiento de haberte mentido y no lo volveré a hacer.* **2** Cambiar de opinión o no cumplir un acuerdo: *Iba a contarle el secreto, pero después me arrepentí y no dije nada.* □ [Es irregular y se conjuga como SENTIR] FAMILIA arrepentimiento

DEDE (1994), *Diccionario Elemental Didáctico del Español,* Madrid, Ediciones SM.

arrepentirse [verbo] **1** Sentir una gran pena por haber hecho algo y desear que no hubiera ocurrido: *Me arrepiento de haberte mentido* **2** Cambiar de opinión o no cumplir un acuerdo: *Iba a contarle el secreto, pero me arrepentí.* □ [Es irregular y se conjuga como SENTIR] FAMILIA arrepentimiento

DBDE (1997), *Diccionario Básico Didáctico del Español,* Madrid, Ediciones SM.

arrepentirse v. **1** Sentir una gran pena por haber hecho algo malo o por haber dejado de hacer algo: *Me arrepiento de todos mis pecados.* **2** Cambiar de opinión o no cumplir un compromiso: *Dijo que vendría con nosotros, pero después se arrepintió y se quedó en casa.* □ ETIMOL. Del latín *repaenitere* □ MORF. Irreg —SENTIR □ SINT Constr: *arrepentirse DE algo.*

DIDE (1993), *Diccionario Intermedio Didáctico del Español,* Madrid, Ediciones SM.

arrepentirse v **1** Sentir una gran pena por haber hecho algo malo o por haber dejado de hacer algo: *Me arrepiento de todos mis pecados.* **2** Cambiar de opinión o no cumplir un compromiso *Dijo que vendría con nosotros, pero después se arrepintió y se quedó en casa* □ ETIMOL Del latín *repaenitere* □ MORF Irreg —SENTIR □ SINT Constr: *arrepentirse DE algo.*

DADE (1997), *Diccionario Avanzado Didáctico del Español,* Madrid, Ediciones SM.

a•rre•pen•tir•se [arepentírse] **1** ***prnl.*** Experimentar pena o *lástima una persona por haber hecho o dejado de hacer una cosa: *se arrepintió de sus pecados y pidió perdón a Dios; dice que se arrepiente de no haberlo dicho antes* ⇨ **lamentar, sentir. 2** Decir una cosa contraria o diferente de lo que se ha dicho en otro momento: *ahora se arrepiente y dice que no nos da lo que nos debe.* ⇨ **desdecir.** □ Se conjuga como 35.

DIPELE (1995), *Diccionario para la enseñanza de la Lengua Española.* Barcelona. VOX Biblograf. Universidad de Alcalá de Henares.

a•rre•pen•tir•se v prnl. **1** Sentir una gran pena por haber hecho algo malo o por haber dejado de hacer algo: *Me arrepiento de todos mis pecados.* **2** Cambiar de opinión o no cumplir un compromiso: *Dijo que vendría, pero después se arrepintió.* □ Irreg SENTIR (74) □ Constr *arrepentirse DE algo*

DEPELE (2002), *Diccionario de Español para Extranjeros,* Madrid, Ediciones SM.

arrepentirse s.m **1** Sentir una gran pena por haber hecho algo malo o por haber dejado de hacer algo: *Me arrepiento de todos mis pecados.* **2** Cambiar de opinión o no cumplir un compromiso: *Dijo que vendría con nosotros, pero después se arrepintió y se quedó en casa.* □ MORF. Irreg.: ⇨ SENTIR. □ SINT. Constr. *arrepentirse DE algo.*

DUEA (1996), *Diccionario de Uso del Español Actual. CLAVE,* Madrid, Ediciones SM.

arrepentirse *v prnl* **1** Sentir < una persona > pesar por [haber hecho una cosa o no haberla hecho]: *Se arrepintió de no haber venido.* **2** Dejar de mantener < una persona > [una promesa o compromiso]: *Se arrepintió de haberle hecho los deberes* ⇨ *75.*

DSLE (1996), *Diccionario Salamanca de la Lengua Española,* Barcelona, Santillana-Universidad de Salamanca.

Figura 2

arrepentirse. (a/re/pe_/**tír**/se) (Del lat. *re*, intensificador. y *poenit_re*, arrepentirse). *Vbo. prnl.* [*me arrepiento, me arrepentí, me arrepentiré, arrepentido*]. Sentir (una persona) pesar, disgusto, pena, tormento o preocupación por haber hecho o no haber hecho algo. *Si te arrepientes de tus pecados, irás al cielo. Se arrepintió de no ir al museo. Siempre nos arrepentimos tarde de nuestros actos, cuando ya están hechos.* || **2.** *Vbo. prnl.* Cambiar alguien de opinión o no mantener una idea, un compromiso, una acción, una promesa, un pacto, etc. *El jefe nos iba a subir el sueldo y luego se arrepintió, como siempre.* (= desdecirse, retractarse). || MORF. *Vbo. Irreg.* Se conjuga como. *sentir.* || GRAM.: Régimen preposicional: **de**. *Me arrepentí de volver al pueblo.*

3. Qué hacer con un diccionario de ELE en el aula. Propuesta de ejercicios[24] para el conocimiento y manejo de diccionarios monolingües

La inclusión de estos ejercicios persigue dos objetivos concretos: por un lado, que tanto profesores como alumnos asuman el diccionario como una herramienta capaz de elevar considerablemente su competencia lingüística y comunicativa, y, por otro, que descubran las diferentes realidades del mundo hispanohablante a través del léxico. Estamos convencidos de que el diccionario ayuda a la reflexión personal y propicia la discusión sobre aspectos que tienen que ver con el vocabulario, pero que, sin duda, van más allá de él, pero no es fácil aprender o enseñar con este medio si no se domina su estructura.

Las actividades propuestas ayudan a conocer el diccionario monolingüe y su manejo con el fin último de que el alumnado obtenga el máximo provecho del diccionario, incluso de una forma autodidacta según sus necesidades concretas, ya que el diccionario tiene la ventaja añadida de permitir la autoevaluación, por contener en él mismo las respuestas correctas a los diferentes ejercicios.

Lo que presentamos a continuación es una simple muestra de las posibilidades que el trabajo con el diccionario ofrece:

a) Familiarizándose con el diccionario

1.° Busca en tu diccionario las palabras ***mesa***, ***cama*** y ***camisa***. Anota la información que aparece en el diccionario sobre ellas siguiendo el cuadro:

---

[24] Para trabajar el léxico en el aula son especialmente interesantes estas cuatro referencias bibliográficas:
CERVERO, M.ª J. y PICHARDO CASTRO, F. (2000), *Aprender y enseñar vocabulario*, Madrid, Edelsa.
ENCINAR, A. (2001). *Uso interactivo del vocabulario*, Madrid, Edelsa.
PRADO ARAGONÉS, J. (1996), *Tu diccionario. Descúbrelo y aprende a manejarlo*, Huelva, Delegación Provincial de la Consejería de Educación y Ciencia de Huelva, El Monte, Caja de Huelva y Sevilla.
SEGOVIANO C. (1996), (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Madrid, Iberoamericana.

INFORMACIÓN	MESA	CAMA	CAMISA
Categoría gramatical			
Género y Número			
Número de acepciones			
Ejemplos			
Sentidos figurados			
Frases hechas			
Sinónimos			
Antónimos			
Información complementaria			

¿Cómo separa tu diccionario cada tipo de información?

2.° Tu diccionario está lleno de abreviaturas. Tienes un listado en las primeras páginas. ¿Sabes cuál es el significado de las siguientes abreviaturas?

adj.		der.	
tr.		Der.	
masc.		invar.	
arc.		Ú.t.c.s.	
fig.		vulg.	
loc. adv.		interj.	
desus.		lat.	
fam.		Gram.	

3.° Buscad por parejas en vuestro diccionario 5 palabras de las siguientes categorías gramaticales:

SUSTANTIVO	ADJETIVO	VERBO	ADVERBIO

Haced combinaciones entre las columnas añadiendo todos los nexos, conjunciones, preposiciones, etc, que creáis convenientes y formad 5 eslóganes publicitarios. Los leeremos en clase y elegiremos los mejores.

b) Género y número

1.° Encuentra en tu diccionario el género de las siguientes palabras. Marca con una X donde corresponda:

PALABRA	MASCULINO	FEMENINO
coche		
problema		
idioma		
ancla		
corazón		
actriz		

2.° ¿Es mejor decir...?

el mar	**la mar**
el azúcar	**la azúcar**
el calor	**la calor**

Subraya la opción que creas correcta y busca en tu diccionario para comprobar tus resultados.

c) Apéndice gramatical: Verbos, Acentuación, etc.

1.° Cuando escribimos a mano y llegamos al final de un renglón, a veces tenemos dudas de cómo dividir las palabras por sílabas para terminar de escribirlas en el siguiente renglón. El diccionario te soluciona este problema, a veces en la misma entrada, a veces en el apéndice gramatical, y otras en la transcripción fonética. Intenta dividir por sílabas las siguientes palabras con ayuda de tu diccionario:

colegial	
exótico	
expandir	
incorrección	
medialuna	
congresista	
luciérnaga	
luminotécnico	
relieve	
rejoneador	

2.° ¿Son correctas las siguientes frases? ¿Por qué? Comprueba tus resultados en el apartado de numerales del apéndice gramatical de tu diccionario.

FRASE	CORRECTA	INCORRECTA
Tengo veintiún dolares		
Me costó veintiún libras		
Voy al primero piso		
Vivo en un tercer piso		
Han tenido su segundo hijo		
Han tenido su primer hija		
Trabaja en la tercera planta		
Subiré hasta la onceava planta		

3.° ¿Cómo se conjugan los siguientes verbos? En algún lugar de la definición de cada verbo te dirá cómo conjugarlo, con la ayuda del apéndice gramatical de tu diccionario.

TIPO	VERBO	SUSTANTIVO	ADJETIVO
SALIR		VIAJAR	
REUNIR		PROHIBIR	
ANDAR		COMER	
ZURCIR		REALIZAR	
MECER		ACTUAR	
DISTINGUIR		LLEGAR	
DIRIGIR		HACER	

4.° ¿Sabes si estas palabras llevan tilde?... Tu diccionario, sí. Ayúdate con el apéndice gramatical. Hay un apartado que explica la acentuación.

Cafe _____ **Calle** _____

Colegio _____ **Aguila** _____

Anguila _____ **Hambre** _____

Telefono _____ **Amanecio** _____

Esdrujula _____ **Alheli** _____

Corazon _____ **Oficina** _____

5.° Busca en tu diccionario las definiciones de las palabras:

Diptongo: _____

Triptongo: _____

Hiato: _____

a) Teniendo en cuenta estas definiciones, divide por sílabas las siguientes palabras:

	separa sílabas	**diptongo triptongo**	**sílaba tónica**	**¿tilde?**
sensacion				
cuentamelo				
paraguas				
apacigüeis				
lingüistica				
siempre				
miercoles				
vuelve				
quereis				

d) Ortografía

1.° Escribe *G* o *J* en los espacios en blanco de las siguientes palabras. Comprueba en el diccionario si las has escrito correctamente. Con tu compañero, inventad una historia en la que encontremos el mayor número de estas palabras. (10 líneas).

VIA_E	ABORI_EN	GARA_E	Á_IL	HI_IENE
CERRO_O	RELO_	A_O	RE_IÓN	CORRE_IR
_IMNASIA	_ABÓN	SALVA_E	_UDÍA	_ENTE
_OROBA	_ENDARME	IN_ENIO	_EOLO_ÍA	BIOLO_ÍA
LO_ICO	CORA_E	CA_A	_ENIO	HERE_E
_IRAR	INTELI_ENTE	CA_ÓN	_ESTO	TE_IDO

2.° Observa estos pares de palabras: Unas se escriben con *h-* y otras sin ella. Suenan exactamente igual, pero su significado no se parece en nada. Busca su significado en el diccionario y escribe una frase con cada una de las palabras:

ONDA HONDA
OLLA HOYA

ORCA	HORCA
ORA	HORA
OJEAR	HOJEAR
OLA	HOLA

3.° Se parecen mucho, pero no son familia... Busca el significado de los siguientes pares de palabras: (En algunas zonas de España e Hispanoamérica estas palabras suenan igual. En esos casos tendrás que identificarlas por el contexto, y saber bien lo que significan y conocer sus acepciones te será muy útil).

caza	casa	abrasar	abrazar	braza	brasa
cocer	coser	losa	loza	cebo	sebo
cesión	sesión	a su lado	azulado	zumo	sumo

a) En parejas, elaborad frases con todos los significados posibles de cada palabra.

e) Alfabetización

1.° Marca con una X las letras mal colocadas en este abecedario:

A B C CH D E F G H J I K L LL M N O Ñ P Q R S T U W V X Y Z

2.° Escribe las letras del alfabeto en el número de la casilla correspondiente:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
				D					**I**				
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
	N	**Ñ**					**S**							**Z**

b) Intenta ahora descifrar este refrán español colocando las letras en las casillas adecuadas.

1		18	22	9	5	14		13	1	4	19	22	7
1	4	9	16	20		12	5		1	26	22	4	1

f) Léxico relacionado

1.° Busca en el diccionario la palabra **ingenio**:

a) Forma su familia léxica.
Comprueba que todas las palabras de esta familia se escriben con __
b) Construye una frase con cada una de esas palabras.

_____ **AR**		_____ **ERO**
_____ **SAMENTE**	**INGENIO**	_____ **ÁRSELAS**
_____ **OSO**		_____ **RÍA**

2.° Busca en el diccionario la diferencia de significado de las siguientes palabras y forma frases con ellas teniendo en cuenta su género.

	FRASE
El vocal	
La vocal	
El frente	
La frente	
El corte	
La corte	

3.° Hay mucha diferencia entre una:

Rodaja de:
Rebanada de:
Trozo de:

Loncha de:
Raja de:
Porción de:

b) Asocia estos conceptos con los siguientes productos. No todos se pueden combinar:

	TARTA
	HELADO
	FUET
	SANDÍA
	SALCHICHÓN
	MELÓN

	CHORIZO
	PAN
	PAN DE MOLDE
	QUESO
	SALAMI

4.° ¿Cuáles de estos fenómenos meteorológicos están asociados a **AGUA** y cuáles a **VIENTO**?

TORNADO, TORBELLINO, CHUBASCO, VENDAVAL, AGUACERO, GRANIZO, AGUANIEVE, CHAPARRÓN, TROMBA, DILUVIO, ROCÍO, ESCARCHA, NEVADA, VENTISCA, HURACÁN, BRISA, RELENTE, PEDRISCO, LLOVIZNA, CHIRIMIRI

AGUA	VIENTO

g) Comparativos y superlativos irregulares

1.° Busca en tu diccionario la diferencia entre **pobrísimo** y **paupérrimo**.¿Hay alguna diferencia entre **fuertísimo** y **fortísimo**?

2.° ¿Cuál es el adjetivo en grado positivo de los siguientes superlativos? Todos están en tu diccionario.

crudelísimo	
fidelísimo	
celebérrimo	
libérrimo	
novísimo	
antiquísimo	

a) ¿Se usan habitualmente en la lengua coloquial? Escribe tu respuesta.
b) Escribe una frase con cada una de estas formas. Si no te inspiras, mira en los ejemplos de tu diccionario.

h) Verbos irregulares / comodín

1.° Con ayuda del diccionario, sustituye el verbo ***hacer*** de las siguientes expresiones por otros más concretos y con matices semánticos más ricos. Crea una frase con cada una de las construcciones resultantes.

HACER	
~ preguntas:	INFLIGIR
~ un poema:	TRABAR
~ una redacción:	FORMULAR
~ un movimiento:	COMPONER
~ el papel de:	ELABORAR
~ un daño:	TRAZAR
~ conversaciones:	TRIBUTAR
~ un certificado:	CUMPLIMENTAR
~ amistad:	CELEBRAR
~ un crimen:	COMETER
~ una falta:	DESEMPEÑAR
~ un homenaje:	EXTENDER
~ una instancia:	PERPETRAR
~ una raya:	EJECUTAR
~ una fiesta:	ENTABLAR

2.° Busca en tu diccionario las diferencias de significado que hay entre estos verbos cuando funcionan como transitivos o intransitivos. Fíjate en las preposiciones. Son la clave:

TRANSITIVO	INTRANSITIVO
CONFIAR	CONFIAR EN
CONTAR	CONTAR CON
TRATAR	TRATAR DE
CREER	CREER EN
ACORDAR	ACORDARSE DE

b) Forma una frase con cada uno de ellos.

i) Participios irregulares

1.° Puedes decirme con ayuda de tu diccionario los infinitivos que corresponden a los siguientes participios irregulares: (Recuerda que lo normal es **-ar→ -ado; -er, -ir→ido**)

IMPRESO		ROTO	
HECHO		DICHO	
FRITO		MUERTO	
ABIERTO		CUBIERTO	
VISTO		VUELTO	

j) Locuciones adverbiales

1.° Intenta encontrar el significado de las siguientes locuciones adverbiales y forma una frase con cada una de ellas:

CADA DOS POR TRES	A LA CHITA CALLANDO	A DESTIEMPO
A CORTO PLAZO	SIN TON NI SON	A PALO SECO
DE PIE	EN PIE	A PIE
A VOZ EN GRITO	A DIESTRO Y SINIESTRO	AL BUEN TUNTÚN
AL MISMO TIEMPO	EN UN ABRIR Y CERRAR DE OJOS	A DECIR VERDAD

k) Preposiciones

1.° Copia los ejemplos que da tu diccionario para los usos de las preposiciones *por* y *para* y clasifícalos según indiquen: causa / finalidad / tiempo / espacio.

CAUSA	FINALIDAD	TIEMPO	ESPACIO

l) Interjecciones

1.° Busca en tu diccionario el significado de:

INTERJECCIÓN	SIGNIFICADO
¡Bah!	
¡Ay!	
¡Oh!	
¡Hala!	
¡Buah!	

a) Forma una frase con cada una de ellas intentando transmitir el sentimiento o estado de ánimo al que se refiere.

2.° a) Pregunta a tus amigos españoles qué interjecciones utilizan para expresar:

SENTIMIENTOS	INTERJECCIONES			
Admiración				
Asco				
Alegría				
Dolor				
Sorpresa				

b) Comprueba si están recogidas en tu diccionario.
c) Forma al menos cinco frases con las que más te gusten.

m) Extranjerismos

1.° Nuestro idioma vecino nos ha proporcionado muchas palabras que ya pertenecen y se han acomodado al español. Encuentra su significado y construye dos frases con cada una.

GARAJE	MANJAR
DOBLAJE	ORDENADOR
PERSIANA	BUQUE
BAGAJE	COQUETA

2.° Encuentra en tu diccionario palabras que sustituya a estos anglicismos:

ANGLICISMO	ESPAÑOL
BUNGALOW	
CORNER	
HALL	
RECORD	
SPOT	
PERFORMANCE	
HOBBY	
HANDICAP	
PUB	
KNOW-HOW	

3.° Busca la palabra **mitin** en tu diccionario. ¿De dónde procede? Tiene varios significados y es un falso amigo para las personas de habla inglesa. ¿Sabrías decir por qué?

n) Composición, derivación y parasíntesis

1.° Une cada palabra de la primera columna con la que le corresponda de la segunda. Escribe la palabra compuesta resultante y comprueba que existe en tu diccionario.

1er elemento	2º elemento	RESULTADO
TAPA	MANCHAS	
SALVA	KILÓMETROS	
POSA	RRABO	
QUITA	CUENTOS	
MATA	DIENTES	
CUENTA	MANTELES	
CUENTA	PLEITOS	
PASA	CORCHO	
SACA	PURÉ	
MONDA	VERGÜENZA	
PICA	SELLOS	
SIN	VASOS	

2.° ¿Sabrías decirme el plural de las siguientes palabras–frase?

CAMA NIDO	CASA CUNA
HOMBRE RANA	COCHE CAMA

¿Se pueden escribir juntas? ¿Y con un guión (-) en medio?

3.° Encuentra en tu diccionario cinco palabras que empiecen por:

HIPER:
TELE:
TERMO:
RADIO:
HIPO:

¿Puedes ahora deducir el significado de **hiper-, tele-, termo-, radio-,** e **hipo-**?

4.° Busca en tu diccionario las siguientes palabras y deduce el significado de los sufijos:

PERIODISTA / TAXISTA / ECONOMISTA / RADIOTELEGRAFISTA / COLECCIONISTA
-ISTA:

GAITERO / PELUQUERO / COCINERO / RELOJERO / CARNICERO / PESCADERO
-ERO, A:

CONDUCTOR / LOCUTOR / REGIDOR / PROFESOR / DIRECTOR / BAILAOR
-OR, A:

4. Bibliografía

ALVAR, M. (1996), "Los diccionarios del español en nuestros días", *Cuadernos Cervantes*, 22, pp. 9-14.

BATTENBURG, J. D. (1991), *English Monolingual Learner's Dictionaries*, Tubinga, Max Niemeyer.

BOGAARDS, P. (1988), "A propos de l'usage du dictionnaire de langue étrangère", *Cahiers de Lexicologie*, 52/1, pp. 131-152.

BOGAARDS, P. (1991), "Dictionaires pédagogiques et apprentissage du vocabulaire", *Cahiers de Lexicologie*, 59/2, pp. 93-107.

CERVERO, M.ª J. y PICHARDO CASTRO, F. (2000), *Aprender y enseñar vocabulario*, Madrid, Edelsa.

ENCINAR, A. (2001), *Uso interactivo del vocabulario*, Madrid, Edelsa.

GALISSON, R. (1987), "De la lexicographie de dépannage à la lexicographie d'apprentissage. Pour une politique de rénovation des dictionnaires monolingues de FLE à l'école", *Cahiers de Lexicologie*, 51/2, pp. 95-118.

HARTMANN, R. R. K. (1989), "Sociology of the dictionary user: Hypotheses and empirical studies", [Art. 12] en HAUSMANN, F. J. *et al.* (Eds.), *Wörterbücher/Dictionaries/ Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, vol. I, Berlín/Nueva York, W. de Gruyter, pp. 102-111.

LAUFER B. y HADAR, L. (1997), "Assesing the Effectiveness of Monolingual, Bilingual, and 'Bilingualised' Dictionaries in the Comprehension and Production of New Words", *The Modern Language Journal*, 81/2, pp. 189-196.

MARTÍN GARCÍA, J. (1999), *El diccionario en la enseñanza del español*. Madrid, Arco/Libros.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1995), *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Biblograf.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1996), "El Diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera", *Cuadernos Cervantes*, 11, pp. 47-58.

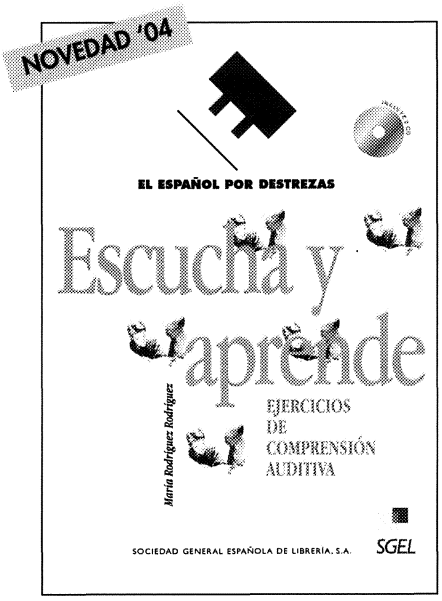
PORTO DAPENA, J. A. (2002), *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros.

PRADO ARAGONÉS, J. (1996), *Tu diccionario. Descúbrelo y aprende a manejarlo*, Huelva, Delegación Provincial de la Consejería de Educación y Ciencia de Huelva, El Monte, Caja de Huelva y Sevilla.

SEGOVIANO, C. (1996), (Ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Madrid, Iberoamericana.

Escucha y aprende

EJERCICIOS DE COMPRENSIÓN AUDITIVA



MARÍA RODRÍGUEZ

Manual dirigido a estudiantes extranjeros de nivel intermedio.

Este método se acompaña de dos CD de audio e incluye un variado repertorio de prácticas de interacción oral.

SGEL SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.